

## 國立臺灣大學英文法規通用語彙對照表

## 壹、法規種類名稱及搭配動詞英譯

中文	英文	動詞
規程	Organizational Regulations	establish
準則	Guidelines	formulate
辦法	Regulations	formulate
要點	Directives	formulate
標準	Standards	set
規則	Rules	formulate
細則	Specific Rules <sup>1</sup>	formulate
注意事項	Notice	formulate
守則	Code	formulate

法規名稱英譯標準<sup>2</sup>說明

類型	適用情形
法規種類名稱 + for + 主旨	法規為針對單一目的（主旨）之規範事項，並非規範某件事的執行步驟。
法規種類名稱 + Governing + 主旨	法規為規範某件事的執行步驟。
主旨 + 法規種類名稱	主旨簡潔之法規

## 動詞時態說明

一般動詞：使用現在簡單式。

助動詞：

1. shall：當條文表達應然性或義務性規範意涵時即使用 Shall，例如中文法規出現「應」這個字或蘊含「應」這個概念時。

2. may：當條文表達可能性或選擇性的規範意涵時即使用 may，例如中文法規出現「得」這個字的時候。

## 貳、常用詞彙

### 一、法規結構及法規條文結構用語

中文	英文
章	chapter
節	section
總則	general provisions
附則	supplementary provisions
條、點	article <sup>3</sup>
項	paragraph <sup>3</sup>
款	subparagraph <sup>3</sup>
目	item <sup>3</sup>
子目	subitem <sup>3</sup>

<sup>1</sup> 中文法規名稱為「細則」時，譯為 Specific Rules；若為「施行細則」時，則依行政院標準譯為 Enforcement Rules。

<sup>2</sup> 若中文法規名稱中出現「國立臺灣大學」以外之單位，英文法規名稱出現在文件標題之書寫格式為「NATIONAL TAIWAN UNIVERSITY（空一行）第一層單位（空一行）第二層單位」；出現在內文之書寫格式為：第一層單位（逗號）第二層單位」。

<sup>3</sup> 英文法規條文得分條書寫，條冠以「Article 1/2/3...」字樣，並得分為項、款、目、子目。項冠以「1.」數字、款冠以「1)」數字、目冠以「a)」數字，子目冠以「i)」拉丁字母。

## 二、法規動詞時態及常用動詞

動詞類

通過	passed by
核定	approved by
發布	promulgated
修正	amended
增訂	added
刪除	revoked
向...報告	reported to
生效	take effect
施行	implemented
辦理	handle

### 三、通用語彙

通用語彙	
宗旨	purpose
行事曆	academic calendar
學年度	Academic Year (如 Academic Year 2020-2021)
第一學期	the fall semester
第二學期	the spring semester
當學期	current semester
當學年	current academic year
應屆畢業生	graduating students
年級	year of study
原住民身份學生	student with indigenous status

外國學生／國際生	international students
身心障礙學生	student with disabilities
身心障礙證明	disability ID card
戶口名簿	household certificate
特殊事故/情形/理由	justifiable cause
分娩	in labor
生產	childbirth
解聘	dismissed
停聘	suspended
不續聘	appointment has not been renewed; non-renewal of appointment (教師法)
境外	non-domestic / overseas
海外	overseas
大陸／大陸地區	Mainland China
僑生	overseas Chinese student
傑出	distinguished
優良	outstanding
列席	sit in on (a/an/the/the subject's meeting)
承辦人	processing clerk
校外	___ <sup>1</sup> not affiliated with NTU/the University
租借單位	renting party
執行摘要	executive summary

<sup>1</sup>底線部分可依上下文填入對象，例如校外單位 ( party(ies) not affiliated with NTU/the University )、校外人士 ( person(s)/party(ies) not affiliated with NTU/the University ) 等。前述對象例子之英譯僅供參考，實際情況依翻譯及審議人員意見為準。

#### 四、單位與職稱

單位與職稱	
分處	branch office
學系	department
系主任	chair
所	graduate institute
學位學程	degree program
系所 <sup>1</sup>	academic program
學院	college
(學院的)院長	dean
所屬學院	respective college
學位考試委員	degree examination committee member
教學單位	teaching unit
(系、所、學位學程、中心、室) 主管	head
(研究生的)指導教授	advisor
(授課)教師	(course) instructor

<sup>1</sup>中文「系所」指的是「學系」、「研究所」、「學位學程」三個學制加在一起的簡稱。

#### 五、校內各級會議名稱

中文	英文
校務會議	the University Council
行政會議	the Administrative Meeting

教務會議	the Academic Affairs Meeting
院務會議	the College Affairs Meeting
系務會議	the Department Affairs Meeting
所務會議	the Institute Affairs Meeting

### 參、常用句型

常用句型	
中文	英文
備查	filed by ... for reference
報...備查	be submitted to... for reference
發布修正 (第 OO 條)	promulgation of amended Article OO
發布施行	promulgated and implemented
發布日施行	implemented on the date of promulgation
下稱	National Taiwan University (NTU or “the University”) formulates the <i>Academic Regulations</i> (“the Regulations”) Office of Academic Affairs (“the Office”) 非專有名詞使用下稱時，應冠上雙引號。
依...	in accordance with
從其規定	those regulations shall prevail in accordance with applicable regulations
第一學期(或第二學期) 月日(條文出現日期)	Month Day (基數) for the fall/ spring semester
數字/詞表意	a). 數字 1-9 (含)以下用英文單字，10(含)以上用阿拉伯數字。 b). 不要並列數詞與數字，如 ten (10)。 c). 單一句子出現一個以上數字則全以阿拉伯數字表示。

本校行事曆規定	as announced in the academic calendar
單數名詞搭配複數型 所有格代名詞	例如 a student + their
單數名詞搭配複數型 代名詞/受詞	例如 a student + they/them

前條(項)規定	<b>the preceding article (paragraph)</b> <sup>1</sup>
引用其他法規的標準格式	...in accordance with the University's <i>Academic Regulations</i> (除學校名稱外，應寫法規全名)
單位縮寫	法規第一次出現名稱，例如教務處，英文呈現方式為 the Office of Academic Affairs (“the Office”)，之後出現則用縮寫 the Office。 根據 2021/04/20 台大內部會議之決議，於中文原文未使用簡稱時，英文翻譯時亦不使用簡稱。

---

<sup>1</sup> 1100329 修正

<p>條文中引用第 OO 條 OO 項 OO 款格式</p>	<p>單一條款<sup>2</sup> Article OO, Paragraph OO, Subparagraph OO of OO Regulations</p> <p>單一條款兩款 Article OO, Paragraph OO, Subparagraphs OO and OO of OO Regulations</p> <p>單一條款不連續多款 Article OO, Paragraph OO, Subparagraphs OO, OO, and OO of OO Regulations</p> <p>單一條款連續多款 Article OO, Paragraph OO, Subparagraphs OO through OO of OO Regulations</p> <p>首字母大寫，並以逗號分隔。</p>
<p>條次寫法</p>	<p>單一條款 Article OO</p> <p>兩條款 Articles OO and OO</p> <p>不連續多條款 Articles OO, OO, and OO</p> <p>連續多條款 Articles OO through OO</p>
<p>第 OO 次會議</p>	<p>第 OO 學年度第 OO 學期第 OO 次校務會 議 the University Council at its OO<sup>th</sup> meeting, fall/spring semester, the Academic Year 2000-OO</p>

<sup>2</sup>依立言翻譯公司與本校外文系唐格理教授建議，並參考聯合國官方引用之法條範例，英譯時改由大至小，以方便讀者查詢。



	<p>第 OO 次行政會議 the OO<sup>th</sup> Administrative Meeting</p> <p>第 OO 學年度第 OO 學期第 OO 次教務會議 the OO<sup>th</sup> Academic Affairs Meeting, fall/spring semester, Academic Year 2000 OO</p>
--	---